

叙事学视角下纪实文学翻译方法研究

孙芳丹

绵阳职业技术学院

[摘要]纪实文学是一种用来反映客观生活的文学体裁，是记录现实生活或历史中的真实人物与真实事件的文学作品。纪实文学翻译就是一种再叙事，简而言之就是从纪实文学的文本特点出发，根据叙事学的特点来对纪实文学翻译的指导框架进行科学合理的叙述，通过转换叙述的视角，以及纪实文学的些许表现手法，来满足不用类型纪实文学的翻译。本文从纪实文学的内涵入手，并探究纪实文学的翻译方法以及策略，进而为翻译从业人员提供些许参考。

[关键词]叙事学；纪实文学；翻译方法；翻译对策

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.1489

一、纪实文学概述

（一）纪实文学的定义和文本特征

文学的本质就是借助口语或者文字描述的方式来反应世界客观世界以及表达主观认知的一种艺术手段。文学具有虚拟性的特征，它代表着写作人员对于现实的一种理想化编撰与改造。虚拟文学和纪实文学是相对立的，前者顾名思义就是将虚拟元素作为写作的背景，后者则是将现实生活中的人物、事件通过理想化的文字呈现出来，其突出“纪实”二字。纪实意味着作者应该从客观世界中发生的真实世界中寻找创作的灵感，并且将真实世界中发生的事情有凭证和依据地记录下来，包括一些真实的历史事件、历史人物或者是接受过的一些采访等等。纪实文学是根据客观现实进行叙事性创作的，“纪实”是“实”，文学是“虚”，之间的“度”必须统筹考虑。真实是纪实的核心生命，虚构是纪实文学的手段，因此，我们可以将纪实文学看成是具有真实性与虚拟性统一的特点。纪实文学需要创作人员以客观事实为依据，对人物的心理情感、认知等内容进行描述，再假以适当的想象以及虚构，从而得到一部优秀的纪实文学作品。

（二）纪实文学的特点

在纪实文学作品之中经常会运用到三种表现手法，即复现、再现与表现，这三种表现手法直接贯穿于整个作品创作的过程。

复现是纪实作品创作中特有的一种表现手法，即创作人员通过复制的手段将写作对象呈现出来，并对客观现实存在的人物、事件、背景等进行还原。在写作的过程，创作人员会尽可能地去复原描述对象的原貌特征，进而保证作品的真实性以及完整性，强化纪实作品的“真实”的特点，让纪实作品更加具有信服力和感染力。

再现与复现是相对的关系，该种手法更加强调作者对于写作内容的再次加工以及创作。纪实文学具有完整的情节、丰满的人物形象以及逻辑性的文章内容，因此，在进行加工、再创作的时候是相对宽松的，可以由作者本文来决定。作者有权利去强调内容的重点以及轻描淡写的内容，也可以去挑选叙述的重点等等。纪实文学的再现与作家自身的认知、加工、创造有着十分紧密的联系，进而表现出作品的目的以及本质。

表现则是指在表现作品的时候添加自己的一些主观想法以及个人思想，并且通过一些表现手法，将自己的主观意见表现出来。常见的表现手法包括直抒胸臆、托物言志等等，也有一些表现手法是通过文学修辞手段来展现出事物的情感以及观点。总体来讲，在纪实文学中，表现手法通常是用来描写人物形象、人物性格以及人物情感内容的。

二、叙事学与纪实文学翻译

（一）叙事学概述

文献阅读可知，叙事学可以氛围经典叙事学以及后经典叙事学。经典叙事学的框架构建主要包含了叙事结构、叙事视

角、叙事作用、叙事主题等等。叙事主要是指对叙事作品的成分、关系、结构等内容开展相关的研究。后经典叙事学则是借助经典的叙事学，将文章的结构特征与读者的感受结合在一起，进而对叙事结构进行构建。后经典叙事学这一理论目前已经延伸到了其他学科领域，其中Mona Baker便将叙事理论与翻译领域进行了深度的集合，提出了全新的叙事翻译理论。该理论的出现将时空建构、选择性建构、标签建构等多种要素整合到了一起，这为文学作品翻译提供了全新的视角。

（二）叙事学与纪实文学的关系

纪实文学的特点对于叙事学以及纪实文学翻译起到了一定的指导意义。纪实文学是指在客观事件的基础上进行叙事，具有一定的虚构性和想象性。准确来讲，纪实文学的文本特征主要是从以下两个方面进行叙述的。一方面，纪实文学借助真实性的语言来讲述真实发生的事情，讲述的内容包含了叙述的对象、叙事的故事以及具体的情节。在这些叙事元素的基础上，创作人员可以对结构、视角、语言以及文章的风格进行转化，进而拉近读者与故事之间的参与程度，进而对文本的内容更加信服。

从纪实文学翻译的目的入手，能够有效激发读者对于故事的参与程度以及信任程度。叙事学的要素、结构在纪实文学翻译之中同样比较使用。叙事其实就是讲故事，而讲故事会用都爱复习、再现、表现等手段。由此可以看得出来纪实文学具备了叙事元素，这也意对叙事学中的叙事结构以及视角进行研究能够纪实文学翻译提供一定的方法指导。

（三）纪实文学翻译的特点

伴随着纪实文学在整个世界范围内图书市场的繁荣，对于纪实文学翻译的需求也在不断增长。但是因为纪实文学种类的限制，导致与纪实文学翻译相关的研究少之又少。作为一个热门的文学体裁，在提及翻译特点的时候，需要从文本本身的特点出发。相比于传统的文学作品来讲，纪实文学与其存在着一定的相似性，但是也具有一定的差异性和特殊性。这种特殊性主要表现在两个方面。一方面，是从作品本身具有的文学性。纪实文学中的作品，其本身具有的艺术性是能够被忽略的。对于译者来讲，文学著作原作者所采用的写作风格、写作艺术特点等等都是他们所关注的内容。因此，如何在翻译的过程中，突显出翻译作品的艺术性，强化表达效果是翻译的一项重点。另外一个方面便是纪实性。相比于其他的文学题材来讲，纪实文学这种题材是比较特殊的。这种文学并非是通过虚构来创作的，而是根据某些真实的事件或者作者真实的案例创作出来的成果。因此，在翻译的过程中，能否将文学作品之中的信息真实性传递出来是翻译人员在翻译过程中需要考虑的重点内容。让作者读懂、相信是纪实文学的重要特点之一。除此之外，能够将作者的思想感情表现出来，也是翻译过程中关注的重点内容之一。如何巧妙地将作者的思想感情表现出来，是翻译人员需要紧抓的重点。如果因为在翻译过程中丢失了作者的

思想、价值观或者情感，那么很难将纪实文学作品原有的魅力展现出来。

三、基于叙事学的纪实文学翻译策略

(一) 叙事重构

叙事结构主要是文本的框架。在叙事的过程经常会采用正叙、倒叙、插叙等多样化的方法来展开故事的情节。在翻译的过程中，翻译人员需要根据自己的理解以及视角来对文本的内容进行分析、加工处理，进而对文学文本内容进行再创造。必要时还可以采取时空建构、选择性建构、标签建构等一系列的方法改变叙事内容，进而对文本翻译的内容进行重构。时空建构是指翻译人员选取特定的叙事内容，将其置于某种特定的时空之中进行翻译和强调，进而让文本内容与实际产生某种关联性。一般情况下，时空建构并不会改变文本的主要内容。选择性建构是指对文本内容进行选择性的删减与添加，从而达到强调、抑制、隐藏些许内容的目的。标签建构是指借助某个单词、词组或者术语来描述文本中的关键要素，比如人物、地点、事件等等。该种建构方式可以帮助读者了解翻译人员对于叙事文本的一种思考。翻译人员在进行文本翻译的过程中需要去考虑读者以及作者之间的关系，然后使用相应的语言方法来对叙事文本进行定位。

(二) 叙事视角转换

叙事视角是叙述者观察和叙述故事的角度。同一个故事通过不同的“观察视角”来讲述，就会拥有不同的叙事效果。叙事视角不但为译者提供了观察问题的不同角度，而且这种角度本身就包含着叙事判断，传达明显或隐藏的情感倾向。因此，同一事件在不同的视角下，就呈现出不同的面貌和性质。在纪实文学作品中，作者通常采用多种视角对所述人物、事件进行复现、再现或表现，译者有必要通过自己的解读，转换叙事视角呈现原文本内容，这一方面可以真实地反映原文的叙事事件，另一方面也为读者创造了一定程度的想象空间。

四、基于叙事重构的翻译策略和翻译方法探析

(一) 选择性建构——增译和减译

在探究翻译的具体方法时，翻译人员在对作者思想以及情感进行考虑以后，可以在翻译的过程中通过删减或者增加相关内容的方式来融入自己的情感。在翻译这部分内容的时候，翻译人员需要根据一定的表现手段来将作者的心声呈现给读者们。这样读者在阅读的时候，可以对文本内容产生更深的理解，帮助读者去深入认识作者亲身经历的一些事件、所产生的一些心灵感悟以及内心所产生的特殊情感。在很多情况下，翻译人员没有必要原封不动的照着原文进行翻译，而是根据选择性建构的翻译方式，对于原文内容进行删减或者增加，从而保证文章结构更加流畅，阅读起来更加科学合理，还可以更加准确的表现出自己的思想以及体验。在翻译的时候，为了让翻译的文本更加符合现代汉语的使用习惯，需要在原本的句子进行增减、修改，将原文本中的文字、语句进行完善，让翻译出来的文章更加流畅易懂。比如“He is a complicated man”，可以使用增词法译为“他是一个性格复杂的人”，更符合中文语言表达习惯。

尤其是在翻译固定词汇的时候，为了让句子更加流畅，不一定要按照词汇的固有意义进行翻译，这说明了翻译人员在翻译的过程中加入了我的看法和理解，在尽可能还原文本意思的同时，也表达出来翻译人员自己的看法。比如“Target Priorities”可以翻译为“目标的轻重缓急”而不是“目标优先权”。在翻译纪实文学作品的，选择性建构便是翻译人员较为常见的方法，从而保证翻译过来的文本生动形象、科学合理，在准确表达作者观点同时，将翻译人员自身的理解融入了

其中，进而帮助读者更好的理解和阅读。

(二) 标签建构——转译

在翻译国外纪实文学书籍的时候，书中采用大量的直接引语，再现作者或历史人物的真实的想法，这些直接引语均来自作者本人或者历史人物的话语等，其中不乏针对特定事件和特定场景的评论，这些语言具有较强的口语化特征，译者在翻译过程中有必要在保留原文叙事风格的同时，对语言进行一定程度的加工。因此，转译常常被用来表达对原文本的解读。这一翻译方法的运用能帮助读者进一步理解原文，从而引导或限制读者对叙事文本的反应。所谓转译，就是在翻译过程中，由于英汉两种语言在语法和表达习惯上的差异，有时候必须在译文中改变原文某些词语的词类或句子成分，这样才能有效地传达原文的准确意思。比如，在翻译“gravely wounded”这个词汇的时候，并没有将其直译为严重的受伤，而是通过转译的方式，将其表达为受伤严重，或者伤得很重。其目的，就是与人正常的语言表达习惯相适应。这里虽然具有较为明显的口语化特征，反而拉近了读者与作者之间的距离。同理，在翻译“the unknowing cause of”时，翻译人员并没有将其直译为“…的不明原因”，而是转译成“无意中引起”。由此可以看得出来转译一方面可以帮助读者理解原文的内容，一方面让读者读起来更加符合日常用语的习惯，阅读起来更加流畅。虽然部分语言具有明显的“口语化”形式，但是却好想让读者仿佛在阅读作者的“口述”，从而体会深刻。

(三) 叙事视角转换——直译和意译

在很多纪实文学作品中，原文作者采用多主线叙事，夹叙夹议的写作方式，要翻译此种类型的书籍，则需要把主要线索拎出来，逐一研读。在翻译过程中，译者首先遵循原作者的写作内容，使得原作者能在无形之中表达出自己的想法，然后，翻译人员对作者的话语进行揣摩，在认同作者原意的前提下尝试转化视角，并融入自己的理解，对部分内容进行意译，使读者准确理解作者的讲话内容。译者通过灵活运用直译与意译，使译本实现了原作者、译者两个不同叙事视角的转换和统一。

五、结语

通过对上述内容的分析与总结，我们可以发现纪实文学的文本特征与叙事学多有共通之处，而这些共通之处则是对纪实文学翻译产生较强的影响。通过一系列的研究表明，叙事学对于纪实文学的翻译确有指导作用。通过重建叙事结构和转换叙事视角，结合纪实文学写作的复现、再现和表现手段，译者可以在保留原文语言风格的基础上对其进行“写作”，为译者分析理解原文提供了思路及可参考价值，从而增强了译文的可读性和读者的代入感，进而提高译文的翻译质量。

参考文献：

- [1] Mona Baker. Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M], Routledge, 2008
- [2] 张书白. 纪实风格文学翻译中文本化现实片段的重建 [D]. 北京外国语大学, 2021.
- [3] 苏婧媛. 纪实类文本翻译中语用等值的实现 [D]. 大连外国语大学, 2021.
- [4] 邵振阳. 目的论视角下纪实文本中并列复合句的翻译策略研究 [D]. 南京信息工程大学, 2020.
- [5] 牟佳, 周桂君. 传播学视阈下纪实文学翻译中译者的历史认知研究 [J]. 外语学刊, 2019 (06): 108-112.
- [6] 阿布都热哈曼·木拉洪. 语义翻译和交际翻译在纪实文学翻译中的应用研究 [D]. 中央民族大学, 2019.